

# La metáfora en el lenguaje futbolístico: el caso del tiempo, el lugar y los útiles deportivos en español, y propuestas de traducción al italiano

JOSÉ FRANCISCO MEDINA MONTERO

Università di Trieste  
jmedina@units.it

## ABSTRACT

The article is the third and last in a series of studies on the use of metaphor in the language of football. More specifically, based on a contrastive analysis of Spanish and Italian, the article analyses metaphors based on time, place and the items in a football kit. Previous contrastive work published in 2007 and 2009 analysed metaphors involving participants and sport as an activity, respectively.

Like metonyms and hyperboles, metaphors appear with increasing frequency both in newspapers and in radio and TV commentary. Apart from established formations, however, most metaphors are extremely short-lived. As far as translation between Spanish and Italian is concerned, equivalents are often difficult to find, due to the cultural embeddedness of many metaphorical expressions.

## KEYWORDS

Metaphor, lexis, football, Spanish, Italian.

## 1. INTRODUCCIÓN

Debido a la enorme difusión que ha adquirido el lenguaje del deporte en los medios de comunicación de masas en los últimos años, ciencias como la psicología, la sociología o la lingüística están dedicándole cada vez más estudios. En lo que atañe, en concreto, al lenguaje del fútbol, parece evidente que hoy día resulta imposible la realización de un análisis exhaustivo al respecto, ya que este requeriría el examen de un material casi interminable, e ingentes ríos de tintas de los que, por el momento y por obvias razones, nadie se ha ocupado. Por este motivo, los diferentes estudiosos que se centran en esta línea de investigación están llevando a cabo trabajos parciales basados, por ejemplo, en los canales por los que se transmite dicho lenguaje (el escrito, el oral, el audiovisual...), en aspectos concretos como el léxico o la sintaxis, etcétera.<sup>1</sup>

A lo largo de estas páginas, nosotros hemos decidido poner fin a nuestro estudio sobre la metáfora<sup>2</sup> en el lenguaje futbolístico, tras los artículos que publicamos en 2007 (“La metáfora en el léxico futbolístico: el caso de los participantes en español, y sus posibles equivalentes en italiano”) y 2009 (“La metáfora en el léxico futbolístico: el caso de la actividad deportiva en español, y algunas propuestas de traducción al italiano”).<sup>3</sup> Nuestro objetivo continúa siendo el mismo de entonces, a saber, nos hemos propuesto detectar y examinar las metáforas presentes en el lenguaje del fútbol (más adelante detallaremos nuestro campo de estudio específico), una de las figuras retóricas que, junto a las metonimias y a las hipérbolos, surge cada vez con más asiduidad en los periódicos, y en las crónicas futbolísticas radiofónicas y televisivas, y ofrecer opciones de traducción hacia el italiano. A nuestro juicio, su gran presencia en esos textos se debe a la enorme creatividad de los cronistas que, de este modo, intentan embellecer sus textos y aligerar toda la información técnica que contienen. Como comprobaremos, el grado de lexicalización de las mismas no es siempre homogéneo, ya que algunas derivan del idiolecto del cronista, otras responden a modas pasajeras, y otras ya se encuentran lexicalizadas o incluso ultralexicalizadas.

Para finalizar este apartado introductorio, hemos de recordar que si en 2007 (197-239) nos dedicamos a las metáforas relativas a las personas que participan en el juego (jugadores, aficionados, entidad deportiva, directivos, técnicos, árbi-

1 Sirvan de ejemplo, entre otros, los escritos que ya ofrecimos en la bibliografía de Medina Montero (2007: 236-239, y 2009: 200-202), la inmensa mayoría de los cuales, por evidentes razones, no citaremos de nuevo, y los de Mapelli (2009: 199-213), Pérez Sánchez (2014), Quintero Ramírez (2015: 233-254), Salvador Caja (2006) o Segura Soto (2009: 67-74). Asimismo, resultan de obligada consulta los repertorios bibliográficos de Castañón Rodríguez (2015) y Giorgianni y Lavric (2014).

2 Si se desea obtener más información sobre la metáfora, o acceder a ciertas referencias bibliográficas sobre esta figura retórica, consúltese Medina Montero (2007: 197-239).

3 Pese a que entre los tres trabajos hemos citado un total de 876 metáforas, nos mostramos convencidos de que, sin duda, por desgracia nos habremos saltado algunas.

tros y empleados del estadio), y si en 2009 (155-202) nos encargamos de las de toda la actividad deportiva en sí [juego (partido, competiciones, entrenamiento y táctica), jugada (de ataque, defensiva, neutra y falta), gol (gol, proceso de realización, número y circunstancias), resultado y clasificación (resultado, victoria, empate, derrota, clasificación y museo de trofeos)], ahora nos ocuparemos de las del tiempo y el lugar en el fútbol, y de las de los útiles deportivos que se emplean en esta actividad.<sup>4</sup>

## 2. MATERIALES Y MÉTODO

Lo primero que nos planteamos cuando empezamos a trazar este trabajo, fue qué corpus habíamos de seleccionar. En este sentido, ahora, al igual que decidimos en 2007 y 2009, para acotar bien el campo de estudio, no hemos tomado en consideración textos del área hispanoamericana, ni tampoco el material proveniente de las ruedas de prensa, ni de las crónicas futbolísticas de la radio y la televisión, aunque no se nos escapa que el lenguaje del deporte (ciclismo, atletismo, el mundo del motor, etc.) posee un fuerte componente oral que, sin embargo, no siempre se trasvasa al canal escrito (véase a modo ejemplificativo *cuarto de estar*, referido al área del campo). En efecto, en lo que atañe a las metáforas, algunas de ellas perecen en el mismo instante en el que el cronista las pronuncia, mientras que otras se trasladan a la lengua escrita con más o menos facilidad. Por tanto, aquí solo examinaremos las metáforas que proceden de la prensa escrita digital española (y, de reflejo, de la italiana). Hemos de señalar que, como ocurrió en 2007 y 2009, aunque hemos prestado atención a todas las metáforas que hacen acto de presencia en el lenguaje futbolístico,<sup>5</sup> al final hemos optado por descartar las que constan en los periódicos solo unas pocas veces, porque no sabemos si en los años venideros se afianzarán en dicho lenguaje.

Una vez localizadas las metáforas,<sup>6</sup> las hemos dividido en cuatro grupos, a los que aludiremos más tarde. No obstante, vamos a adelantar que hemos dedicado una atención especial a las que comprende el cuarto bloque, esto es, a las que, en nuestra humilde opinión, ofrecen más interés, porque son muy actuales, porque no forman parte de los diccionarios de lengua y uso del español que hemos se-

4 Como se desprende de estas palabras, aquí también vamos a seguir la estructura que defiende Vivas Holgado (1999).

5 Sin embargo, hemos prescindido de las que identifican a algunos estadios (como, por ejemplo, el "Teatro de los sueños", el campo del Manchester United), porque si no su número habría aumentado sobremanera.

6 Hemos detectado un total de 99, que se dividen de la siguiente forma: 45 se inscriben en el primer grupo, 11 en el segundo, 27 en el tercero y 16 en el cuarto. La nimiedad de estos números en comparación con los de nuestros otros dos artículos (2007 y 2009) responde a que en el lenguaje del fútbol, el material relativo al tiempo, al lugar y a los útiles deportivos resulta mucho menos abundante que el de los participantes y la actividad deportiva.

leccionado,<sup>7</sup> y porque no presentan correspondencias exactas en italiano, lo que implica una gran riqueza desde el punto de vista contrastivo entre el español y el italiano.

El último paso ha consistido en agruparlas en campos semánticos,<sup>8</sup> en explicarlas con enorme brevedad y en traducirlas al italiano, procurando respetar, en la manera de lo posible, los semas cognitivos del español. No obstante, habida cuenta de los obstáculos a los que debe hacerse frente cuando se traduce la metáfora, a veces hemos perdido su magia, porque no nos ha quedado más remedio que usar voces, grupos léxicos o hiperónimos que aunque trasladan el concepto en cuestión, no conservan todos los semas de nuestro idioma. Además, no siempre hemos podido mantener en italiano los mismos campos semánticos del español.

Los campos semánticos presentes en los cuatro grupos que trataremos más adelante son: acciones normales de la vida de más o menos todos los días (un grupo harto complicado, porque integra lexías muy difíciles de encuadrar en otros campos semánticos), actos sociales, anatomía, mundo animal, arte, bélico-militar, comunicaciones y transportes, construcción, otros deportes, derecho, economía, ámbito educativo, espectáculo, historia, juego y diversión, mecánica, música, naturaleza, náutica, objetos, profesiones y oficios, religión, tauromaquia, tejidos, ropa y complementos, mundo vegetal, y vida y muerte.

Antes de pasar al examen de esos cuatro agrupamientos, hemos de advertir que en esta ocasión nos ha sucedido lo mismo que nos ocurrió en nuestro segundo trabajo (Medina Montero 2009: 156-157), es decir, cuando hemos analizado el material que hemos utilizado para la composición del actual, hemos encontrado nuevas metáforas que deberíamos haber incluido en los dos anteriores (y, con casi toda seguridad, ahora también habremos olvidado algunas). Ellas pertenecen sobre todo a la actividad deportiva en sí y, en muy menor medida, a los participantes que intervienen en el juego.<sup>9</sup> Lamentablemente, por motivos de espacio

7 Son los que siguen: *CLAVE* (2015), *DEA* (1999), *DRAE* (2015), *DUE* (1998), *LAROUSSE* (1996), *SALAMANCA* (2006) y *VOX* (1997) [para las soluciones del italiano hemos recurrido al *TRECCANI* (2015)]. Por contra, no hemos considerado oportuno emplear glosarios, vocabularios y diccionarios de español de fútbol (nótese que ya expusimos una muestra de ellos en Medina Montero 2007: 236-239, y 2009: 200-202), cada vez más numerosos, porque, por desgracia, algunos carecen por completo de cientificidad.

8 Hemos intentado ser lo más precisos posibles en lo que respecta a su inserción en ellos porque, entre otras cosas, algunas pueden pertenecer a más de uno.

9 Las metáforas del español que conciernen a la actividad deportiva y a los participantes las hemos extraído de <http://www.abc.es/>, <http://as.com/>, <http://www.marca.com/>, <http://www.elmundo.es/>, <http://elpais.com/>, <http://www.sport.es/es/> y <http://deportes.terra.com/>, en concreto de textos que van de febrero de 2013 a diciembre de 2015. Por su parte, sus respectivas traducciones (pero también las que expondremos en el primer, segundo, tercer y cuarto grupo) las hemos hallado en los periódicos italianos <http://www.calciomercato.com/>, <http://www.calciomercato.it/>, <http://www.corrieredellosport.it/>, <http://www.gazzetta.it/>, <http://www.repubblica.it/>, <http://www.sportal.it/> y <http://www.tuttosport.com/>. Estas se distribuyen en un arco cronológico que se sitúa entre marzo de 2013 y diciembre de 2015.

nos ha resultado imposible exponer los contextos en los que se dan cita las del bloque que ofreceremos acto seguido, y las de los apartados 3.1., 3.2. y 3.3.

El esquema por el que hemos optado para esta serie y para los apartados 3.1. y 3.2. consiste en la exposición del término, los términos o la estructura en cuestión en negrita (el vocablo principal o los vocablos cardinales de esta o, si se hace necesario, todo el conjunto van, además, en cursiva), en la explicación (entre corchetes), y en la traducción hacia el italiano (en cursiva).<sup>10</sup>

*Campo semántico de las acciones normales de la vida de más o menos todos los días: **hacer la cama** [en la lucha por un balón aéreo, un jugador salta para darle con la cabeza y otro, del equipo contrario, se agacha para desequilibrarlo], *fare ponte*, cuarto grupo.*

*Campo semántico de los actos sociales: **inaugurar el marcador** [marcar el primer gol], *sbloccare il risultato*, primer grupo.*

*Campo semántico de la anatomía: **marcharse llorando (la pelota...)** [no entrar el balón por muy poco en la portería], *uscire di poco (la palla...)*, cuarto grupo. Esta estructura se opone a **entrar llorando (la pelota...)** (Medina Montero 2009: 175).*

*Campo semántico bélico-militar: **pasearse/darse un paseo** [dominar totalmente un equipo un partido], *passaggiare, fare una passeggiata*, segundo grupo. En casi todos los contextos que hemos analizado, ese **paseo** se relaciona con **paseo militar**, una estructura que ya vimos en Medina Montero (2009: 178-179); **pólvora (encontrar/perder la...)** [recuperar/perder el olfato de gol], *ritrovare/perdere il fiuto del gol*, pero también *segnare/non segnare*, cuarto grupo; **sablazo** [disparo fuerte y potente], *fucilata*, cuarto grupo.*

*Campo semántico de la burocracia: **registro** [número, resultado], *numeri*, primer grupo.*

*Campo semántico de la caza y la pesca: **cazar (un balón, una pelota...)** [pegarle al esférico], *colpire (un pallone, una palla...)*, cuarto grupo; **cazar** [realizar una falta muy dura contra un rival, sin ni siquiera tener la intención de tocar el cuero], *falciare*, primer grupo.*

*Campo semántico de las clases sociales: **clase media** [jugadores o equipos de calidad media], *fascia media*, segundo grupo; **zona noble (de la tabla, clasificación...)** [parte alta de la clasificación], *zona alta (della classifica)*, primer grupo.*

*Campo semántico de la comida: **atracción (de goles)** [número elevado de tantos marcados], *scorpacciata (di gol)*, primer grupo; **festín (de goles...)** [número elevado de*

10 Adviértase que las de la próxima lista portan al final el grupo al que se adscriben.

tantos marcados], *festa (di/del gol)*, pero también *festival (di/del gol)*, cuarto grupo; **hambre de gol** [tener muchas ganas de marcar un gol], *fame di gol*, primer grupo; **hartarse de balón** [se utiliza cuando un jugador conserva demasiado tiempo el balón en su poder, y al final acaba perdiéndolo], *essere troppo innamorato del pallone*, cuarto grupo. Nos situamos ante otra variante de **emborracharse de balón** y **llenarse de balón** (Medina Montero 2009: 175).

*Campo semántico de las comunicaciones y los transportes*: de **carril**, **encarrilar el partido/resultado...** o **partido/resultado... encarrilado** [controlar el partido, el resultado, o partido, resultado controlado], *controllare la partita/il risultato*, pero también *partita/risultato sotto controllo*, primer grupo.

*Campo semántico de la construcción*: **equipo ascensor** [plantilla que asciende y desciende de categoría con asiduidad, o que es muy irregular porque a veces juega bien y a veces no], *squadra ascensore*, primer grupo; **construir un gol** y **fabricar un gol** [ejecutar una jugada que acabe en gol], *progettare un gol*, ambos del primer grupo; **bajar/echar la persiana** [se refiere sobre todo a un portero (pero también a una defensa) infranqueable], *abbassare/chiudere la saracinesca*, segundo grupo.

*Campo semántico del ámbito educativo*: **reválida** [prueba decisiva o muy importante para un jugador, un equipo, etc.], *esame di maturità*, segundo grupo.

*Campo semántico del espectáculo*: **hacer doblajes** [del cine y la televisión. En una jugada de ataque, desplazarse uno o varios futbolistas de su posición habitual hacia otra más adelantada, para recibir un pase], *salire*, cuarto grupo. Nos encontramos ante otra variante de **desdoblarse** y **desdoblamiento** (Medina Montero 2009: 161); **festival** [juego óptimo que realiza un futbolista o un equipo], *spettacolo*, primer grupo; **ilusionista** [de la magia. Jugador de enorme calidad técnica], *illusionista*, segundo grupo; **interpretar el partido** [del cine y el teatro. Saber un futbolista o un equipo cómo ha de actuar en cada momento del partido], *interpretare la partita*, primer grupo; **repertorio** [serie de jugadas, gestos técnicos, goles...], *repertorio*, primer grupo.

*Campo semántico del juego y de la diversión*: **carrusel (de ocasiones)** [numerosas ocasiones de gol], *altalena (di occasioni)*, primer grupo; **lotería de los penaltis** [tanda de penaltis], *lotteria dei calci di rigore*, primer grupo; **ruleta** [jugada que consiste en pisar la pelota con mucha rapidez dos veces, una con cada pie, para, así, proteger el balón con todo el cuerpo], *roulette* o *ruleta* (préstamos, respectivamente, del francés y del español), segundo grupo; **ruleta rusa** [tanda de penaltis], *roulette (russa) dei calci di rigore*, cuarto grupo.

*Campo semántico de la música*: **llevar/tomar la batuta** [dirigir un futbolista el juego de un equipo, pero también guiar un entrenador a un equipo], *prendere la bacchetta*, primer grupo.

*Campo semántico de la naturaleza:* **hacer agua(-s)** [tener graves problemas de juego una línea, un equipo, etc.], *fare acqua*, primer grupo; **aluvión (de ocasiones)** [número elevado de ocasiones de gol], *valanga (di occasioni)*, primer grupo. Ya aludimos a **aluvión** (pero **de goles**) en Medina Montero (2009: 165).

*Campo semántico de los objetos:* **fondo de armario** [futbolistas que están en el banquillo], *panchina*, cuarto grupo; **abrir el candado** y **estrenar casillero** [marcar el primer gol], respectivamente *sbloccare il risultato*, *il punteggio* y *segnare per primo*, ambos del cuarto grupo; **cerrojazo** [aumentativo de **cerrojo**, que ya examinamos en Medina Montero (2009: 163)]. Táctica defensiva sin balón que se efectúa mediante una defensa fuerte y cerrada, que persigue mantener la portería imbatida], *catenaccio*, primer grupo; **abrir la lata** [marcar el primer gol], *segnare per primo*, cuarto grupo.

*Campo semántico de las profesiones y los oficios:* **armador (de juego)** [futbolista que organiza el juego de un equipo], *cervello*, cuarto grupo.

*Campo semántico de la religión:* **purgatorio (de la tabla, clasificación...)** [parte baja de la clasificación], *bassifondi (della classifica)*, primer grupo.

*Campo semántico de los sentidos:* **ver puerta/portería** [marcar], *vedere la porta*, segundo grupo.

*Campo semántico de lo sobrenatural:* de **fatídico**, que deriva del latín FATIDICUS, a su vez de FATUM (de ahí su inserción en este grupo), **línea fatídica/punto fatídico** [lugar desde el que se lanza un penalti], *undici metri*, cuarto grupo, y **tanda fatídica** [serie de penaltis], *calci di rigore*, cuarto grupo.

*Campo semántico de la tauromaquia:* **espada** (masculino) [buen jugador], *bravo giocatore*, cuarto grupo.

*Campo semántico de los tejidos, la ropa y los complementos:* de **zapato**, **plantilla** [jugadores que forman un equipo], *rosa*, *squadra*, primer grupo.

*Campo semántico del mundo vegetal:* **melón** [mal tiro], *brutto tiro*, cuarto grupo; **plantel** [jugadores que forman un equipo], *rosa*, *squadra*, primer grupo.

*Campo semántico de los vehículos:* **plantar el autobús/autocar** y **poner el autocar** [crear un equipo una línea defensiva con muchos futbolistas, para evitar que el conjunto contrario se acerque a su portería], *fare muro*, cuarto grupo. Nos enfrentamos a tres variantes más de **poner/colocar el autobús** y de **colocar el autocar** (Medina Montero 2009: 196); **poner/meter la quinta/sexta** [acelerar un futbolista, sobre todo en una jugada de ataque, pero también cobrar ventaja un equipo en un partido o en una clasificación], *mettere la quinta/sesta*, segundo grupo. Se rela-

ciona con **meter la directa** (Medina Montero 2009: 170); **reserva [en (la) reserva]** [encontrarse un futbolista o un equipo sin energías para correr, etc.], *riserva (in reserva)*, segundo grupo; **rodaje (en rodaje)** [hallarse un equipo o un futbolista en la primera fase de una temporada, etc.], *rodaggio (in rodaggio)*, primer grupo.

*Campo semántico de la vida y la muerte: partido vital* [partido de gran importancia], *partita vitale*, primer grupo.

### 3. ANÁLISIS DEL CORPUS<sup>11</sup>

#### 3.1. PRIMER GRUPO

En este bloque se dan cita las metáforas que hemos hallado en los diccionarios de lengua y uso del español consultados, que no analizaremos con detenimiento porque carecen de elementos de interés. Dentro de ellas tienen cabida lexías como *casa*, *campo* o *terreno*; al tratarse de metáforas no ya lexicalizadas, sino ultralexicalizadas, que forman parte del léxico del deporte en general, y del del fútbol en particular, hoy día muy pocos se percatan de que son metáforas, y menos aún de los campos semánticos a los que pertenecen.

De los cuatro grupos que hemos creado, donde más metáforas se incluyen es aquí. Esto se debe al hecho de que al encontrarse la terminología relativa al tiempo, al lugar y a los útiles deportivos de este deporte muy asentada, la creatividad del cronista cuenta con menos margen de maniobra. Buena parte de las metáforas de este sector se inserta en el campo semántico de la construcción y en el del espectáculo.

3.1.1. *Campo semántico de la anatomía: corazón del área* [parte central del área], *centro (dell')area*; *costado* [zona lateral del campo, banda, pero también parte lateral de la portería], *fascia laterale* y *lato esterno* respectivamente.

3.1.2. *Campo semántico del mundo animal: guarida* [campo], *stadio*.

3.1.3. *Campo semántico del arte: tapiz* [buen césped], *tappeto*.

3.1.4. *Campo semántico bélico-militar: flanco* [zona lateral del campo, banda], *fianco*.

3.1.5. *Campo semántico de las comunicaciones y los transportes: carril* [zona lateral del campo, banda], *corsia*; **primeros/últimos pasajes** [fases iniciales/finales del partido], *inizio, fasi iniziali (della partita)/finale, fasi finali (della partita)*.

11 Los ejemplos del primer, segundo y cuarto grupo provienen de los periódicos <http://www.abc.es/>, <http://as.com/>, <http://www.marca.com/>, <http://www.mundodeportivo.com/>, <http://elpais.com/> y <http://deportes.terra.com/>, en concreto de artículos publicados entre enero de 2014 y diciembre de 2015.



3.1.6. *Campo semántico de la construcción: casa (en, fuera de...)* [terreno de juego (propio o del rival)], *casa (in, fuori...)*; *caseta* [vestuario], *spogliatoio*; **a domicilio** (locución adverbial) [en el campo del rival], *fuori casa*; **pasillo** (suele ir con **encontrar, dejar...**) [espacio libre y muy amplio que encuentra un jugador en el campo cuando está atacando. Lo utiliza para avanzar con el balón sin dificultad alguna hacia la meta contraria (porque se halla libre de marca), o para pasarle, desde lejos, el esférico con facilidad a otro compañero], *corridoio, varco*; **pasillo** (en concreto estudiaremos la estructura **hacerle el pasillo un equipo a otro**) [antes del inicio del partido, este paso estrecho, el pasillo, se lo hace, en señal de reconocimiento, por haber ganado una competición, un conjunto a otro cuando este sale al terreno de juego], *fare la passerella*<sup>12</sup> *pre-partita una squadra a un'altra*; **portal, portería y puerta** [marco], *porta*.

3.1.7. *Campo semántico de otros deportes: del atletismo, esprint final* (este, también del ciclismo) **y recta final** [fases finales de la temporada, del partido, etc.], *finale (di stagione, partita...)*; **meta** [portería], *porta*.

3.1.8. *Campo semántico del derecho: predio* [más habitual en el español de América: campo], *stadio*.

3.1.9. *Campo semántico del espectáculo: anfiteatro* [por ejemplo, del cine y el teatro. Grada], *gradinata*; **arena y coliseo** [campo], *arena*; **entreacto** [del teatro. Tiempo de descanso], *intervallo*; **escenario** [del cine y el teatro. Campo], *scenario, palcoscenico*; **miedo/pánico escénico** [del cine y el teatro. Miedo de los jugadores ante la presencia del público. Procede del inglés *stage fright*], *paura da palcoscenico*; **teatro** [del teatro. Campo], *teatro*; **bajar el telón** [del teatro. Finalizar un partido, una jornada liguera, una competición, una temporada...], *calare il sipario*.

3.1.10. *Campo semántico de la historia: feudo* [campo], *arena*.

3.1.11. *Campo semántico de la mecánica: arranque (de encuentro, competición, temporada...)* [inicio de un encuentro, una competición, una temporada...], *inizio (di incontro, competizione, stagione...)*.

3.1.12. *Campo semántico de la naturaleza: campo (de juego)* [lugar en el que se practica este deporte], *campo (da gioco)*; **terreno (de juego)** [lugar en el que se juega al fútbol], *terreno (di gioco)*.

3.1.13. *Campo semántico de la náutica: (estar...) en el dique seco* (locución adverbial) [período en el que un futbolista no juega por culpa de una lesión], *(essere) infortunato*.

12 En italiano también existe la expresión *concedere/regalare la passerella un allenatore a un giocatore*, que se emplea cuando un entrenador sustituye a un jugador casi al final del partido, para que reciba el aplauso del público.

3.1.14. *Campo semántico de los objetos*: **alfombra** [buen césped], *tappeto*; **minutos de la basura**<sup>13</sup> [últimos minutos de un partido, en los que ni siquiera se ataca, porque parece improbable, o no interesa, que cambie el resultado], *ultimi minuti della partita senza importanza*; **casillero** [marcador electrónico], *tabellone*; **marco** [portería], *porta*; **olla** [área], *area*.

3.1.15. *Campo semántico de las profesiones y los oficios*: **zona técnica** [nos interesa el adjetivo, que se relaciona con la profesión de técnico. Banquillo], *zona tecnica*.

3.1.16. *Campo semántico de la religión*: **santuario** y **templo** [campo], *tempio*.

3.1.17. *Campo semántico de los tejidos, la ropa y los complementos*: **divisa** y **uniforme** [equipación del futbolista], *divisa*.

3.1.18. *Campo semántico del mundo vegetal*: **cepa del palo/poste** [base del poste], *base del palo*.

3.1.19. *Campo semántico de la vida y la muerte*: **balón/pelota muerto/-a** [considerado objeto, no jugada. Balón parado o casi parado, momentáneamente sin ningún poseedor, que procede de un rechace, un mal despeje de un futbolista, etc.], *pallone/palla morto/-a*; **último suspiro** [fases finales de un encuentro, una competición, una temporada...], *finale (di incontro, competizione, stagione...)*.

## 3.2. SEGUNDO GRUPO

Las pocas que vamos a mencionar a continuación no surgen en los diccionarios de lengua y uso del español que hemos escogido, pero ofrecen correspondencias exactas en italiano. Justo por esta razón, esto es, por la falta de contrastividad entre los dos idiomas, no hemos considerado oportuno estudiarlas en profundidad. Las hemos encerrado en seis campos semánticos.

3.2.1. *Campo semántico bélico-militar*: **fortaleza** y **fortín** [campo], respectivamente *fortezza* y *fortino*.

3.2.2. *Campo semántico de las comunicaciones y los transportes*: **autopista** [espacio libre y muy amplio que encuentra un jugador en el campo cuando está atacando. Lo utiliza para avanzar con el balón hacia la meta contraria sin dificultad alguna (porque se halla libre de marca), o para pasarle, desde lejos, el esférico con facilidad a otro compañero], *autostrada*.

13 Hemos incluido aquí **basura**, porque hemos considerado el término como el conjunto de residuos u objetos inservibles.

3.2.3. *Campo semántico del espectáculo*: **abrir el telón** [del teatro. Comenzar un partido, una jornada liguera, una competición, una temporada...], *alzare il sipario*; **caer el telón** [del teatro. Finalizar un partido, una jornada liguera, una competición, una temporada...], *calare il sipario*.

3.2.4. *Campo semántico de los objetos*: **tapete** [buen césped], *tappeto*.

3.2.5. *Campo semántico de la tauromaquia*: **coso** y **ruedo** [campo], *arena*.

3.2.6. *Campo semántico del mundo vegetal*: **patatal** (también **campo de patatas** y **huerto de patatas**) [campo en malas condiciones para la práctica del fútbol], *campo di patate*.

### 3.3. TERCER GRUPO

Las de este sector las hemos sacado del libro de Vivas Holgado (1999) al que hemos aludido, y aparecen en textos que van de 1933 a 1986. Tal y como expusimos en nuestros anteriores trabajos (Medina Montero 2007 y 2009), estas tampoco las hemos hallado en los diccionarios de lengua y uso del español por los que hemos optado. Asimismo, pertenecen a un léxico del fútbol arcaico, porque no se han empleado en textos posteriores, y porque no se han asentado en la prensa especializada al derivar, tal vez, de la creatividad momentánea de ciertos cronistas. Una buena parte de las metáforas de este grupo se inserta en el campo semántico de la construcción y en el de los objetos.

El esquema que hemos propuesto es el siguiente: término, términos o estructura en cuestión en negrita (el vocablo principal de esta o, si se hace necesario, todo el conjunto se indican, además, en cursiva), entre corchetes la explicación, el año del texto de proveniencia, y la página del libro de Vivas Holgado (1999) en la que se da cita, y en cursiva la traducción hacia el italiano.

3.3.1. *Campo semántico de los actos sociales*: **clausura** [fases finales del partido, 1978, p. 734], *finale*.

3.3.2. *Campo semántico de la anatomía*: **mejilla** [parte interior del poste, 1980, p. 770], *parte interna del palo*.

3.3.3. *Campo semántico del mundo animal*: **cubil** [campo, 1978, p. 747], **gallinero** [campo, 1933, p. 748] y **pecera** [campo, 1933, p. 748], *stadio*.

3.3.4. *Campo semántico bélico-militar*: **artefacto** [balón, 1945, p. 803], **pallone**, **palla**; **reducto** [campo, 1986, p. 746], *stadio*.

3.3.5. Campo semántico de las comunicaciones y los transportes: **carretera** [campo, 1933, p. 759], *stadio*.

3.3.6. Campo semántico de la construcción: **acera** [zona lateral del campo, banda, 1934, p. 777], *fascia laterale*; **arquería** [portería, 1940, p. 763], *porta*; **pórtico** [inicio de temporada, fases iniciales del partido, 1945, p. 726; 1979, p. 733], *inizio di stagione, fasi iniziali della partita*; **pozo de los entrenadores** [banquillo, 1955, p. 781], *panchina*.

3.3.7. Campo semántico de otros deportes: del rugby, **zona de ensayos** [área de penalti, 1978, p. 774], *area di rigore*; del ciclismo, **última etapa** [final de temporada, 1940, p. 727], *finale di stagione*.

3.3.8. Campo semántico del derecho: **jurisdicción** [zona sin especificar del campo, que normalmente suele ocupar un mismo jugador, 1957, p. 778], *spazio*.

3.3.9. Campo semántico del juego y de la diversión: **casilla** [portería, 1933 y 1934, p. 765], *porta*.

3.3.10. Campo semántico de la náutica: **estribor** [zona lateral del campo, banda, 1934, p. 777], *fascia laterale*.

3.3.11. Campo semántico de los objetos: **caja** [portería, 1933, p. 765], *porta*; **cazuela** [campo, 1978, p. 748], *stadio*; **cesta** [portería, 1934, p. 765], *porta*; **herramientas** [equipación del futbolista, 1979, p. 805], *divisa*; **saco** [portería, 1933, p. 765], *porta*.

3.3.12. Campo semántico de la tauromaquia: **útiles de faena** [equipación del futbolista, 1955, p. 806], *divisa*; **tendido de los sastres** [según Vivas Holgado (1999: 793), “lugar situado generalmente fuera del estadio, pero desde el que se observa el espectáculo de forma gratuita”, 1935, p. 788], *posto situato in genere fuori dallo stadio, da cui si guarda la partita gratuitamente*.

3.3.13. Campo semántico de los tejidos, la ropa y los complementos: **cañamazo** [campo en buenas condiciones para la práctica del fútbol, 1933, p. 758], *tappeto*.

3.3.14. Campo semántico del mundo vegetal: **huerto** [campo, 1933, p. 759], *stadio*.

3.3.15. Campo semántico de la vida y la muerte: **zona mortal** [área de penalti, 1934, p. 773], *area di rigore*.

### 3.4. CUARTO GRUPO

Al igual que nos comportamos en nuestros trabajos anteriores (Medina Montero 2007 y 2009), en este apartado vamos a estudiar con algo más de tranquilidad las metáforas que ni surgen en los diccionarios de lengua y uso del español que hemos escogido, ni presentan correspondencias exactas en italiano (cuando las hemos traducido, por desgracia no siempre hemos podido conservar todos los semas del español, ni hemos mantenido en todo momento los mismos campos semánticos en ambas lenguas), ni se han perdido a lo largo del tiempo, como ha ocurrido con las del grupo precedente.

Estamos convencidos de que si algunas de las del segundo y cuarto grupo continúan usándose en periódicos y crónicas futbolísticas radiofónicas y televisivas, con el paso del tiempo formarán parte de los repertorios léxicos de los diccionarios de lengua y uso del español, y de que otras, fruto de modas pasajeras, gozarán de una vida muy breve.

#### 3.4.1. Campo semántico de las acciones normales de la vida de más o menos todos los días: **balón/pelota mordido/-a**

Aunque esta estructura puede integrarse en las jugadas, hemos preferido tratarla en este trabajo, porque incluye un objeto sin el cual no tiene sentido la práctica del fútbol, a saber, el cuero. Por **balón/pelota mordido/-a** se entiende el esférico que cuando se golpea coge mucho efecto, porque se le suele dar con la parte exterior de la bota. Para el italiano hemos elegido  *tiro a effetto*  porque, de esa manera, no se pierde el hecho de que se le pega al cuero de una cierta manera.

¡Al palo el Villarreal! Remate de Trigueros al palo. El **balón mordido** acabó impactando en el palo de la meta de Guaita (<http://resultados.elpais.com/>, 29/11/2015).

#### 3.4.2. Campo semántico del mundo animal: **jaula**

La lexía **jaula** indica la portería, el marco. Para el italiano hemos pensado en *specchio della porta*, pese a que somos conscientes de que con esta solución, ciertos semas de nuestra lengua se han esfumado.

Tras el gol de Thomas en Copa del Rey, ya han marcado todos los jugadores del centro del campo para adelante. Una impresionante democratización del gol que está llevando al Atlético de Madrid a ser un equipo temible. Tanto los delanteros como los centrocampistas ya saben lo que es alojar el balón en la **jaula** (<http://www.mundodeportivo.com/>, 18/12/2015).

### 3.4.3. Campo semántico de la construcción: **balcón del área, baldosa, lares**

El **balcón del área** es la medialuna del área. Debido a su forma semicircular, este espacio se denomina en italiano *lunetta*, de donde se desprende que este idioma no ha recurrido a ninguna metáfora.

O sea, problemas. Entonces, el balón le llegó a Godín en el **balcón del área** y éste, disfrutado de delantero centro, lo peinó para el desmarque de Griezmann, que se coló entre los centrales del Sporting (<http://futbol.as.com/>, 18/12/2015).

El vocablo **baldosa**, una zona del terreno de juego muy reducida, suele emplearse junto a los verbos **moverse, regatear**, etc. Así, si, por ejemplo, leemos u oímos que un jugador **ha regateado en una baldosa**, queremos decir que ha driblado a uno o más futbolistas en muy poco espacio. Por su parte, el italiano se sirve del término *fazzoletto* (*muoversi, dribblare... in un fazzoletto*), perteneciente al campo semántico de los tejidos, la ropa y los complementos, para expresar el mismo concepto.

Domina los partidos desde la mediapunta de una Juventus que empieza a recuperar terreno perdido en el Calcio, gracias a una hábil zurda que le vale tanto como para **regatear en una baldosa**, como para sacarse un latigazo en dirección a portería (<http://www.marca.com/>, 15/12/2015).

En fin, **lares** designa el terreno de juego (propio o del rival) en el que se ejercita este deporte. Para el italiano hemos optado por *casa*, menos culto que el español **lares**, lo que significa que entre ambas lenguas existe una diferencia de registro lingüístico.

Marcó un golazo, incordió, sacó de quicio a los defensores racinguistas y fomentó los pitos que la exigente afición cántabra (exquisita y entendida por cierto) dedicó a su equipo, que sigue sin convencer en sus **lares** (<http://futbol.as.com/>, 07/11/2015).

### 3.4.4. Campo semántico de otros deportes: **sobre la bocina, sobre la campana**

Ambas expresiones (la primera del baloncesto y la segunda del boxeo) se refieren a los ultimísimos minutos o segundos de un partido. El italiano indica la misma idea mediante una estructura muy similar, *allo scoccare del gong*. Pese a ello, no hemos estimado oportuno destinar estas metáforas al segundo grupo, porque en realidad no existe ninguna correspondencia exacta entre los dos idiomas, ya que cada lengua recurre a objetos diferentes.

Los leones, relativamente cómodos, se conformaban con esperar agazapados para matar a su presa. Y así lo hizo **sobre la bocina** en una contra de libro que Aduriz definió de forma magistral con una vaselina por encima de Mariño (<http://futbol.as.com/>, 01/02/2015).

Por contra, el Eibar sólo replicó con alguna carrera intencionada por la banda, un centro-chut que estuvo a punto de engañar a Munir (min. 70) y, como en la primera mitad,

otro gol *sobre la campana*, en este caso fabricado por el ex-numantino Sergi Enrich, con un disparo desde la frontal (min. 89) (<http://www.marca.com/>, 12/08/15).

#### 3.4.5. Campo semántico de la economía: *ejercicio*

Nos hemos visto obligados a escoger el término italiano *stagione*, para traducir esta variante de temporada o campaña. Por este motivo, por desgracia han desaparecido algunos semas de esta lexía, perteneciente al ámbito económico del español.

El futbolista se unió al equipo con la campaña empezada y cuando se marchó de vacaciones aseguró que todo sería diferente en este *ejercicio* al poder hacer la pretemporada con el equipo del Cholo (<http://futbol.as.com/>, 19/07/2015).

#### 3.4.6. Campo semántico del ámbito educativo: *curso*

Al igual que en el caso precedente, ahora tampoco nos ha quedado más remedio que elegir el vocablo italiano *stagione* para trasladar esta variante de temporada o campaña, lo que implica que, lamentablemente, determinados semas de la palabra española se han perdido.

Messi no arranca: un gol cada 156'; el *curso* pasado, cada 77' (<http://futbol.as.com/>, 06/12/2015).

#### 3.4.7. Campo semántico de la música: *caja de resonancia*

Por *caja de resonancia* se entiende un campo que cuenta con ciertas características acústicas y de espacio. En este sentido, algunos estadios se consideran verdaderas *cajas de resonancia*, porque son muy recogidos, y por la enorme presión que el público ejerce en ellos. No hemos logrado encontrar en italiano voz alguna que poseyera estas cualidades, y por eso hemos debido conformarnos con la elección de *stadio* o incluso de *bomboniera*.

Sencillamente sus cánticos se elevan al viento, los de los rivales se aprietan y se notan en el cuerpo por esa caja de bombones inconclusa que es el estadio de Boca. Una *caja de resonancia* perfecta (<http://deportes.elpais.com/>, 08/05/2015).

#### 3.4.8. Campo semántico de la naturaleza: *cueva, balón/pelota llovido/-a*

La palabra *cueva* indica la zona ubicada delante de la meta, el área. Para el italiano hemos escogido *area*, a pesar de que sabemos que con nuestra proposición, gran parte de los semas del español se han desvanecido.

Enrich y Bastón (hoy baja) desahogan a sus compañeros con el balón de espaldas. No esperen un Eibar metido en la *cueva*, porque eso no está en su manual (<http://futbol.as.com/>, 29/11/2015).

La estructura **balón/pelota llovido/-a** (a veces también se completa con **del cielo**) alude a un esférico (por tanto ha de considerarse objeto, no jugada) que cae desde una altura muy elevada. Pensamos que nuestras propuestas para el italiano, *palla spiovente* o *spiovente* (sustantivo), mantienen el significado de “gran elevación” del español.

El italiano demostró su calidad al realizar este impresionante control para recibir un **balón llovido del cielo** (<http://www.marca.com/>, 07/08/2015).

#### 3.4.9. Campo semántico de los objetos: *nevera*

El sustantivo *nevera* da a entender un período de suspensión que ha de afrontar un árbitro, por haber cometido errores de gran calado. En italiano no existe ninguna correspondencia exacta, y por este motivo expresiones como **meter a un árbitro en la nevera** pueden traducirse como *sospendere un arbitro*.

Aquella alegación por “mala redacción del acta”, en la que no se sabía si Ayza expulsó a Cristiano por el manotazo a Gurpegui, mucho más evidente, o a Iturraspe, más leve pero con el juego parado como él redactó, provocó que Competición pidiera un anexo al acta. Ayza no pudo salvarse de la *nevera* ni diciendo que se refería a la acción con Iturraspe (<http://futbol.as.com/>, 26/01/2015).

Pero por *nevera* también se entiende la etapa de suplencia (por falta de rendimiento, lesión, etc.) o de sanción a la que ha de hacer frente un jugador. En este caso el italiano cuenta con *congelatore*, una unidad léxica muy similar, pero no idéntica, razón por la cual hemos decidido incluir aquí esta metáfora, y no en el segundo grupo.

Pero no lo tendrá fácil. Con sólo dos bajas por lesión -Varane y Carvajal-, Rafa Benítez se verá obligado a realizar dos descartes de jugadores de campo, y el ruso ha sido carne de grada en prácticamente todos los partidos en los que ha habido overbooking. De ahí que, tras jugar los últimos minutos contra el Malmoe y casi marcar, podría regresar a la *nevera* (<http://www.marca.com/>, 12/12/15).

#### 3.4.10. Campo semántico de los tejidos, la ropa y los complementos: *zamarra*

Una de las voces que se emplean para denominar la camiseta de un futbolista es *zamarra*, según el DRAE “una prenda de vestir, rústica, hecha de piel con su lana o pelo”. El italiano también se sirve de una prenda de abrigo, pero diferente, para expresar el mismo concepto (*casacca*). No obstante, hemos constatado que en el lenguaje del fútbol, *casacca* presenta una mayor frecuencia de uso que *zamarra*.

Neymar posó con una camiseta de Boca Juniors a petición de unos hinchas del conjunto “xeneize”. El delantero del Barcelona, que se encuentra en Buenos Aires para disputar el Argentina-Brasil, accedió a fotografiarse con la *zamarra* del campeón argentino, lo que no tardó en generar reacciones en la red (<http://www.marca.com/>, 13/11/15).



### 3.4.11. Campo semántico del mundo vegetal: *melón*

Esta otra acepción de *melón* apunta a un balón (se trata, por tanto, de un objeto, no de una jugada) muy difícil de controlar, a una *palla difficile*, nuestra solución traductora, aunque, por desgracia, de este modo no hemos podido remediar la pérdida de ciertos semas del español. Cabe destacar que en los últimos años este significado ha ido asentándose en la prensa escrita [nótese que en Medina Montero (2009: 157) aún no teníamos constancia de ello].

Luis Suárez: Remató de manera espectacular, de chilena, un *melón* lanzado por Adriano. Se quedó en el banquillo, pero salió hambriento. Gol para seguir sumando confianza (<http://as.com/>, 15/02/2015).

## 4. CONCLUSIONES

Estamos convencidos de que tras este tercer y último trabajo, hemos logrado arrojar un poco de luz en lo que respecta al estudio de la metáfora en el lenguaje futbolístico del español (recordemos que entre los tres, hemos citado casi novecientas). Asimismo, creemos que al haber ofrecido traducciones hacia el italiano, hemos conseguido examinar con cierta profundidad este fenómeno en lo que concierne al contraste entre ambas lenguas. Pese a ello, hemos de reiterar que en multitud de ocasiones ha resultado imposible hallar correspondencias exactas en italiano, debido a los diferentes universos culturales de cada idioma.

En otro orden de cosas, hemos de recordar, primero, que a veces ha resultado bastante complicado adscribir determinadas metáforas a algunos campos semánticos, y, segundo, que si en este último análisis, a diferencia de lo que ocurría en los dos anteriores, hemos contabilizado un menor número de metáforas, eso se debe a que en el lenguaje del fútbol, el material relativo al tiempo, al lugar y a los útiles deportivos es mucho menos cuantioso que el de los participantes y la actividad deportiva.

## A. ARTÍCULOS, TEXTOS Y DICCIONARIOS

Castañón Rodríguez J. (2015) *Idioma y deporte*, <http://www.idiomaydeporte.com/>, consultado de enero de 2013 a diciembre de 2015.

*Diccionario general de la lengua española Vox* (1997), Madrid, Vox (versión electrónica en CD-Rom). [VOX]

*Diccionario Salamanca de la lengua española* (2006), Madrid, Santillana. [SALAMANCA]

Giorgianni E. y Lavric E. (2014) *The Football and Language Bibliography Online*, [https://webcache.googleusercontent.com/search?q=cache:SQWtiiFcc8s\]:https://www.uibk.ac.at/msp/projekte/sprache\\_fussball/bibliography/bibliography20120807.pdf+e-cd=14e-hl=ite-ct=clnke-g\]=it](https://webcache.googleusercontent.com/search?q=cache:SQWtiiFcc8s]:https://www.uibk.ac.at/msp/projekte/sprache_fussball/bibliography/bibliography20120807.pdf+e-cd=14e-hl=ite-ct=clnke-g]=it), consultado de enero de 2013 a diciembre de 2015.

*Gran diccionario de la lengua española Larousse* (1996), Barcelona, Larousse Planeta (versión electrónica en CD-Rom). [LAROUSSE]

Maldonado González C. (2015) *Diccionario de uso del español actual*, edición electrónica consultada de enero a noviembre de 2015 (<http://clave.smdiccionarios.com/app.php>). [CLAVE]

Mapelli G. (2009) "La prima pagina del *Marca*: specchio della creatività del linguaggio del calcio", en *Il linguaggio dello sport, la comunicazione e la scuola*. Editado por B. Hernán-Gómez Prieto, Milano, LED, pp. 199-213.

Medina Montero J. F. (2007) "La metáfora en el léxico futbolístico: el caso de los participantes en español, y sus posibles equivalentes en italiano", en *Léxico español actual*. Editado por L. Luque Toro, Venezia, Cafoscarina, pp. 197-239.

Medina Montero J. F. (2009) "La metáfora en el léxico futbolístico: el caso de la actividad deportiva en español, y algunas propuestas de traducción al italiano", en *Léxico español actual II*. Editado por L. Luque Toro, Venezia, Cafoscarina, pp. 155-202.

Moliner Ruiz M. J. (1998) *Diccionario de uso del español*, Madrid, Gredos (versión electrónica en CD-Rom). [DUE]

Pérez Sánchez A. P. (2014) *La retransmisión del fútbol en la radio*, Barcelona, Fundación Cidida.

Quintero Ramírez S. (2015) "Rasgos sintácticos de la crónica futbolística", *Revista de Investigación Lingüística*, 18, pp. 233-254.

Real Academia Española (2015) *Diccionario de la lengua española*, edición electrónica consultada de enero a noviembre de 2015 (<http://www.rae.es/>). [DRAE]

Salvador Caja G. (2006) *El fútbol y la vida*, Madrid, Grupo Unison Ediciones.

Seco Reymundo M., Andrés Puente O. y Ramos González G. (1999), *Diccionario del español actual*, Madrid, Aguilar. [DEA]

Segura Soto G. A. (2009) "Prepara, apunta, dispara... fusila al portero, la metáfora bélica en el fútbol", *Káñina, Revista de Artes y Letras*, XXXIII Especial, pp. 67-74.

Vivas Holgado J. (1999) *El fútbol: léxico, deporte y periodismo*, Cáceres, Universidad de Extremadura.

*Vocabolario Treccani* (2015), edición electrónica consultada de enero a noviembre de 2015 (<http://www.treccani.it/vocabolario/>). [TRECCANI]

## B. PERIÓDICOS

<http://www.abc.es/>, consultado de febrero de 2013 a diciembre de 2015.

<http://as.com/>, consultado de febrero de 2013 a diciembre de 2015.

<http://www.calciomercato.com/>, consultado de marzo de 2013 a diciembre de 2015.

<http://www.calciomercato.it/>, consultado de marzo de 2013 a diciembre de 2015.

<http://www.corrieredellosport.it/>, consultado de marzo de 2013 a diciembre de 2015.

<http://www.gazzetta.it/>, consultado de marzo de 2013 a diciembre de 2015.

<http://www.marca.com/>, consultado de febrero de 2013 a diciembre de 2015.

<http://www.elmundo.es/>, consultado de febrero de 2013 a diciembre de 2015.

<http://www.mundodeportivo.com/>, consultado de enero de 2014 a diciembre de 2015.

<http://elpais.com/>, consultado de febrero de 2013 a diciembre de 2015.

<http://www.repubblica.it/>, consultado de marzo de 2013 a diciembre de 2015.

<http://www.sport.es/es/>, consultado de febrero de 2013 a diciembre de 2015.

<http://www.sportal.it/>, consultado de marzo de 2013 a diciembre de 2015.

<http://deportes.terra.com/>, consultado de febrero de 2013 a diciembre de 2015.

<http://www.tuttosport.com/>, consultado de marzo de 2013 a diciembre de 2015.